

ノーサンバランドの麗うつくしの花

- 1 スコットランド生まれの一人の騎士が
さあ恋人よ 川を渡ってこっちにおいで
捕えられ 独り閉じ込められました
立派なノーサンバランド伯爵に
- 2 頑丈な牢屋に投げ込まれ
歩くことも 横になることもできません
立派なノーサンバランド伯爵に
- 3 騎士が悲嘆にくれていると
伯爵の美しい娘が 牢屋の方に歩いてきました
娘は ノーサンバランドの麗しの花
- 4 牢屋の脇を通ったときに
騎士は 輝く天使のような姿をちらと見ました
娘は ノーサンバランドの麗しの花
- 5 騎士は大声で娘に呼び掛けました
目に涙をいっぱいためて
娘は ノーサンバランドの麗しの花
- 6 「美しいお方 どうか哀れみを
牢屋でこのまま死なせないで
あなたは ノーサンバランドの麗しの花」
- 7 「騎士様 どうして哀れみを持ってましよう
あなたは わたしたちの国の敵
わたしは ノーサンバランドの麗しの花」
- 8 「美しいお方 ぼくは敵などではありません
あなたへの愛のために この国に来たのです
ノーサンバランドの麗しの花のため」
- 9 「なぜ わたしの愛を求めてきたのです
あなたの国には妻も子もありません
わたしは ノーサンバランドの麗しの花」
- 10 「聖なる三位一体にかけて誓います

ぼくには妻や子はありません
スコットランドに楽しい我が家はありません

11 「もしも ぼくを自由にしてくれたなら
あなたと結婚すると誓います
美しいスコットランドに戻るやいなや

12 「あなたは たくさんのお城と塔の女主人
女王のように 豪華な部屋に住まわせましょう
美しいスコットランドの家に戻ったら」

13 そこで娘は 浮き浮きとその場を立ち去り
父親の鍵束を盗みだしました
騎士を 美しいスコットランドに逃すため

14 うまい具合に たくさんのお金も盗みました
この哀れな騎士を助けるために
美しいスコットランドに戻るように

15 二頭の立派な馬も
馬小屋から盗みだしました
一緒に 美しいスコットランドに向かうため

16 牢屋番に鍵束を渡し
騎士をそこから連れ出すようにと言いつけました
一緒に 美しいスコットランドに行くために

17 娘の計らいで自由になった騎士は
すぐに 娘のところに駆けつけて
一緒に 美しいスコットランドに逃げました

18 立派な馬にまたがって
娘と一緒に 駆け去りました
娘は ノーサンバランドの麗しの花

19 二人は きれいな川にやってきました
「どうやって あなたについて渡れましょう
わたしは ノーサンバランドの麗しの花

- 20 「川は大荒れ とても深くて
鞍にしがみつくこともできません
わたしは ノーサンバランドの麗しの花」
- 21 「娘よ 流れを恐れることはない
ぐずぐずしてはおれないのだ
おまえは ノーサンバランドの麗しの花」
- 22 娘は あばれる馬に鞭を当て
急いで川を渡りました
娘は ノーサンバランドの麗しの花
- 23 娘は 頭から足の先までずぶぬれになりました
「あなたを愛しているからできたのよ
わたしは ノーサンバランドの麗しの花」
- 24 こうして 冬の夜通し馬を駆りました
ようやく エディンバラが見えてきました
そこは スコットランドで第一の町
- 25 「さあどちらを選ぶ 浮気な花よ
おれの女になるか
それとも ノーサンバランドに戻ってゆくか
- 26 「おれには妻と五人の子がいる
みんな エディンバラに住んでいる
だからおまえは イングランドに戻るがよい
- 27 「ついでに 優しくしてやろう
馬はおれがいたたく おまえは歩いて
さつさと ノーサンバランドに戻るのだ」
- 28 「ああ 人をだまして不実なお方
こんなひどい目に遭わせるなんて
わたしは ノーサンバランドの麗しの花
- 29 「身分ある女の名を辱めないで

刀を抜いて わたしの恥をそいでください
わたしは ノーサンバランドの麗しの花」

30 騎士は 立派な馬から娘を降ろし
途方に暮れるをかまわず 置き去りました
娘は ノーサンバランドの麗しの花

31 娘は悲しみに打ちひしがれて 座り込みました
やがて 二人の騎士が馬で通りかかりました
二人は 美しいイングランドの勇敢な騎士

32 娘は 恭しく膝を折つて言いました
「お優しい騎士の方々 どうか哀れみを
わたしは ノーサンバランドの麗しの花

33 「お父様に背いたのです
悪い騎士にだまされて こんなところに
わたしの父は 立派なノーサンバランド伯爵」

34 二人の騎士は 娘を鞍のうしろに乗せて
娘の父親のもとに連れ戻しました
父親は 立派なノーサンバランドの伯爵

35 美しい娘たちよ この話を戒めとせよ
スコットランド人は これまでもこれからも 不実な奴ら
イングランドの男にも 女にも

(山中光義訳)